

CONSOLIDATION OF CORONERS ACT

R.S.N.W.T. 1988,c.C-20

CODIFICATION ADMINISTRATIVE

**DE LA LOI SUR LES
CORONERS**

L.R.T.N.-O. 1988, ch. C-20

AS AMENDED BY

S.N.W.T. 1995,c.11

MODIFIÉE PAR

L.T.N.-O. 1995, ch. 11

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

CORONERS ACT

INTERPRETATION

Definitions	<p>1. In this Act,</p> <p>"Chief Coroner" means the Chief Coroner appointed under section 4; (<i>coroner en chef</i>)</p> <p>"coroner" means a coroner appointed under subsection 3(1) and the Chief Coroner or a judge acting in the capacity of a coroner; (<i>coroner</i>)</p> <p>"criminal offence" means an indictable offence under an Act of Canada; (<i>infraction criminelle</i>)</p> <p>"death" means the death of a natural person and includes a stillbirth as defined in the <i>Vital Statistics Act</i>; (<i>décès</i>)</p> <p>"judge" means a judge of the Supreme Court; (<i>judge</i>)</p> <p>"next of kin" means the mother, father, child, sister, brother or spouse of the deceased; (<i>proche parent</i>)</p> <p>"police officer" means a member or special constable of the Royal Canadian Mounted Police; (<i>policier</i>)</p> <p>"reportable death" means a death that must be reported under subsection 8(1); (<i>décès à déclaration obligatoire</i>)</p> <p>"spouse" includes a person who was not married to the deceased but who cohabited with the deceased as a spouse immediately before the death of the deceased. (<i>conjoint</i>)</p>
-------------	--

Government bound by Act	<p>2. This Act binds the Government of the Northwest Territories and its agents.</p>
-------------------------	---

CORONERS

Appointment of coroners	<p>3. (1) The Minister may appoint one or more persons as coroners for the Territories.</p>
Term of office	<p>(2) A coroner appointed under subsection (1) holds office for a term of three years. S.N.W.T. 1995,c.11,s.12.</p>
Chief Coroner	<p>4. The Minister may appoint a person as the Chief Coroner for the Territories.</p>
Duties of Chief Coroner	<p>5. (1) The Chief Coroner shall</p> <p>(a) administer this Act and the regulations; and</p>

LOI SUR LES CORONERS

DÉFINITIONS

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.	Définitions
«conjoint» Est assimilée au conjoint la personne qui n'était pas mariée au défunt, mais qui cohabitait avec lui comme conjoint immédiatement avant le décès du défunt. (<i>spouse</i>)	
«coroner» Coroner nommé au titre du paragraphe 3(1) et le coroner en chef ou un juge qui agit en qualité de coroner. (<i>coroner</i>)	
«coroner en chef» Le coroner en chef nommé au titre de l'article 4. (<i>Chief Coroner</i>)	
«décès» Le décès d'une personne physique. Y est assimilée la mort à la naissance au sens de la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> . (<i>death</i>)	
«décès à déclaration obligatoire» Décès qui doit être déclaré en application du paragraphe 8(1). (<i>reportable death</i>)	
«infraction criminelle» Acte criminel prévu par une loi du Canada. (<i>criminal offence</i>)	
«juge» Juge de la Cour suprême. (<i>judge</i>)	
«policier» Membre de la Gendarmerie royale du Canada ou agent de police spécialement nommé. (<i>police officer</i>)	
«proche parent» La mère, le père, l'enfant, la soeur, le frère ou le conjoint du défunt. (<i>next of kin</i>)	

2. La présente loi lie le gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et ses mandataires.	Gouvernement lié
---	------------------

CORONERS

3. (1) Le ministre peut nommer un ou plusieurs coroners pour les territoires.	Nomination des coroners
(2) Le mandat du coroner nommé au titre du paragraphe (1) est de trois ans.	Durée du mandat
4. Le ministre peut nommer le coroner en chef pour les territoires.	Coroner en chef
5. (1) Le coroner en chef :	Fonctions du coroner en chef
a) assure l'application de la présente loi et de ses règlements;	

	(b) supervise all coroners in the performance of their duties and the exercise of their powers.	b) surveille tous les coroners dans l'exercice de leurs fonctions et pouvoirs.	
Powers of Chief Coroner	(2) The Chief Coroner may (a) assist coroners in obtaining medical and other experts where necessary; (b) establish and conduct programs for the instruction of coroners; (c) bring the findings and recommendations of coroners and juries to the attention of appropriate persons, agencies or departments of governments; (d) issue public reports; (e) prepare, publish and distribute a code of ethics for coroners and guidelines on the performance of their duties and the exercise of their powers; and (f) make recommendations to the Minister respecting the appointment and removal of coroners.	(2) Le coroner en chef peut : a) aider les coroners à trouver au besoin des experts, notamment des experts médicaux; b) créer et diriger des programmes de formation de coroners; c) transmettre les conclusions et les recommandations des coroners et des jurés aux personnes, organismes ou ministères compétents; d) établir des rapports publics; e) préparer, publier et distribuer un code déontologique des coroners et les lignes directrices qu'ils doivent suivre dans l'exercice de leurs fonctions et pouvoirs; f) faire des recommandations au ministre concernant la nomination et la destitution des coroners.	Pouvoirs du coroner en chef
Chief Coroner as coroner	(3) The Chief Coroner may exercise and perform any or all of the powers or duties of a coroner.	(3) Le coroner en chef peut exercer tous les pouvoirs et fonctions d'un coroner.	Assimilation à coroner
Judge as coroner	6. A judge may, at and in accordance with the request of the Minister, exercise and perform any or all of the powers or duties of a coroner.	6. À la demande du ministre et en conformité avec cette demande, un juge peut exercer tous les pouvoirs et fonctions d'un coroner.	Juge comme coroner
Remuneration of coroner	7. (1) A coroner shall be paid the prescribed remuneration for the performance of his or her duties.	7. (1) Le coroner reçoit la rémunération prescrite pour ses services.	Rémunération du coroner
Remuneration of Chief Coroner	(2) Where the Chief Coronor is not a member of the public service, the Chief Coroner shall be paid the prescribed remuneration for the performance of his or her duties.	(2) S'il ne fait pas partie de la fonction publique, le coroner en chef reçoit la rémunération prescrite pour ses services.	Rémunération du coroner en chef
Expenses	(3) A coroner is entitled to be reimbursed for reasonable and necessary expenses incurred by him or her in the performance of his or her duties in accordance with the regulations.	(3) Le coroner a droit au remboursement des frais raisonnables et nécessaires entraînés par l'accomplissement de ses fonctions en conformité avec les règlements.	Frais

REPORTING OF DEATHS

DÉCLARATION DES DÉCÈS

Duty to notify	8. (1) Every person shall immediately notify a coroner or a police officer of any death of which he or she has knowledge that occurs in the Territories, or as a result of events that occur in the Territories, where the death (a) occurs as a result of apparent violence, accident, suicide or other apparent cause other than disease, sickness or old age; (b) occurs as a result of apparent negligence, misconduct or malpractice; (c) occurs suddenly and unexpectedly when the deceased was in apparent good health; (d) occurs within 10 days after a medical	8. (1) Toute personne signale immédiatement à un coroner ou à un policier un décès dont elle a connaissance et qui se produit dans les territoires ou par suite d'événements qui se produisent dans les territoires, lorsque le décès survient : a) par suite d'un acte de violence, d'un accident, d'un suicide apparents ou d'une autre cause apparente qui n'est ni la maladie, ni la vieillesse; b) par suite de négligence, de mauvaise conduite ou de négligence professionnelle apparentes; c) soudainement et inopinément au moment	Obligation de signaler
----------------	---	---	------------------------

- procedure or while the deceased is under or recovering from anesthesia;
- (e) occurs as a result of
 - (i) a disease or sickness incurred or contracted by the deceased,
 - (ii) an injury sustained by the deceased, or
 - (iii) an exposure of the deceased to a toxic substance,
 as result or in the course of any employment or occupation of the deceased;
 - (f) is a stillbirth that occurs without the presence of a medical practitioner;
 - (g) occurs while the deceased is detained or in custody involuntarily pursuant to law in a jail, lock-up, correctional facility, medical facility or other institution; or
 - (h) occurs while the deceased is detained by or in the custody of a police officer.

- où le défunt paraissait en bonne santé;
- d) dans les 10 jours d'un acte médical ou au moment où le défunt est sous anesthésie ou pendant la période du réveil;
 - e) par suite :
 - (i) d'une maladie contractée par le défunt,
 - (ii) d'une blessure subie par le défunt,
 - (iii) de l'exposition du défunt à une substance toxique, du fait ou dans le cadre de son emploi ou de son occupation;
 - f) par mort à la naissance hors la présence d'un médecin;
 - g) pendant que le défunt est détenu ou involontairement sous garde légale dans une prison, un lieu de détention provisoire, un établissement correctionnel, un établissement médical ou toute autre institution;
 - h) pendant que le défunt est détenu par un policier ou est sous sa garde.

Exception (2) Notwithstanding subsection (1), a person need not notify a coroner or a police officer of a reportable death where the person knows that a coroner or police officer is already aware of the death.

(2) Par dérogation au paragraphe (1), la personne qui sait qu'un coroner ou un policier a déjà connaissance d'un décès à déclaration obligatoire n'est pas tenue de l'en aviser. Exception

Duty of police officer (3) A police officer who has knowledge of a reportable death shall immediately notify a coroner of the death.

(3) Le policier qui a connaissance d'un décès à déclaration obligatoire en avise immédiatement le coroner. Devoir du policier

Special reporting arrangements (4) The Chief Coroner may make special arrangements with medical facilities, correctional facilities and the Royal Canadian Mounted Police for the efficient notification of reportable deaths by persons in those facilities or that organization.

(4) Le coroner en chef peut faire des arrangements spéciaux avec les établissements médicaux, les établissements correctionnels et la Gendarmerie royale du Canada pour faciliter la notification des décès à déclaration obligatoire par les personnes qui sont dans ces établissements ou cette organisation. Arrangements spéciaux

INVESTIGATIONS AND INQUESTS

INVESTIGATIONS ET ENQUÊTES

Issue of warrant and investigation **9.** (1) A coroner who becomes aware that a reportable death has occurred shall

- (a) where the body is in the Territories, issue a warrant in the prescribed form to take possession of the body of the deceased; and
- (b) conduct an investigation of the death that will enable the coroner to determine the cause of death and the circumstances surrounding the death.

9. (1) Le coroner qui apprend qu'un décès à déclaration obligatoire est survenu :

- a) délivre un mandat en la forme prescrite pour prendre possession du cadavre, si le cadavre se trouve dans les territoires;
- b) procède à une investigation sur le décès pour déterminer la cause et les circonstances du décès.

 Délivrance d'un mandat et investigation

Subsequent warrants (2) No other coroner shall issue another warrant or interfere in the case after a coroner issues a warrant or commences an investigation under subsection (1) except under the instructions of the Chief Coroner.

(2) Sauf sur directive du coroner en chef, un autre coroner ne peut délivrer un autre mandat ou intervenir dans l'affaire après que le coroner a délivré un mandat ou a entamé une investigation en application du paragraphe (1). Mandats subséquents

Disqualifications	<p>10. (1) Notwithstanding subsection 9(1), a coroner shall not issue a warrant to take possession of the body of the deceased or conduct an investigation of the death where</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the coroner or a partner, associate, employee or employer of the coroner attended on the deceased as a medical practitioner within six months before the death; (b) the conduct of the coroner or of a partner, associate, employee or employer of the coroner might be questioned in relation to the death; (c) the death occurred in a hospital where the coroner practises medicine; or (d) the death occurred at a place, business or work in respect of which the coroner has a financial interest. 	<p>10. (1) Par dérogation au paragraphe 9(1), un coroner ne peut ni délivrer de mandat pour la prise de possession du cadavre ni procéder à une investigation sur un décès dans l'un des cas suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) son associé, son employé, son employeur ou lui-même a soigné le défunt en tant que médecin dans les six mois précédant le décès; b) sa conduite ou celle de son associé, de son employé ou de son employeur pourrait soulever des questions par rapport au décès; c) le décès est survenu dans un hôpital où il exerce la médecine; d) le décès est survenu dans un endroit, un établissement, un ouvrage dans lequel il a un intérêt financier. 	Interdiction
Arranging for another coroner to act	<p>(2) A coroner who becomes aware that a reportable death has occurred but is prohibited by subsection (1) from issuing a warrant to take possession of the body or conducting an investigation shall immediately notify the Chief Coroner and, subject to the instructions of the Chief Coroner, arrange for another coroner to issue the warrant and conduct the investigation.</p>	<p>(2) Le coroner qui apprend la survenance d'un décès à déclaration obligatoire, mais à qui le paragraphe (1) interdit de délivrer un mandat de prise de possession du cadavre ou de procéder à une investigation, en avise immédiatement le coroner en chef et, sous réserve de ses directives, prend les dispositions nécessaires pour qu'un autre coroner délivre le mandat et procède à l'investigation.</p>	Transfert de pouvoirs
Powers of coroner	<p>11. (1) A coroner who believes that it is necessary for the purposes of conducting an investigation or inquest may</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) enter and inspect any place where the deceased was, or where the coroner believes the deceased was, before his or her death; (b) secure the scene or area where the coroner believes the death to have occurred for a period not exceeding 48 hours or for a longer period that the Chief Coroner may authorize; (c) where authorized by a warrant issued under subsection 13(1), seize anything that the coroner believes is material to the investigation; and (d) order the exhumation of a body where authorized to do so by the Chief Coroner or the Minister. 	<p>11. (1) Le coroner qui croit que la conduite d'une investigation ou d'une enquête le rend nécessaire peut :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) pénétrer dans le lieu où était le défunt ou dans celui où il croit qu'il était avant son décès et l'inspecter; b) préserver pendant une période maximale de 48 heures ou pendant la période plus longue qu'autorise le coroner en chef le lieu ou l'endroit où il croit qu'est survenu le décès; c) si le mandat délivré en application du paragraphe 13(1) l'autorise, saisir tout ce qu'il croit essentiel à l'investigation; d) ordonner l'exhumation du cadavre, s'il est autorisé à le faire par le coroner en chef ou par le ministre. 	Pouvoirs du coroner

Grounds for belief	(2) Where a power of a coroner is conditional on the belief of the coroner, the belief must be on reasonable and probable grounds.	(2) La conviction à laquelle est subordonné un pouvoir du coroner doit être fondée sur des motifs raisonnables et probables.	Motifs
Delegation of powers	(3) A coroner may authorize a medical practitioner or police officer to exercise any or all of the powers of a coroner under subsection (1), but where the power is conditional on the belief of the coroner, the belief must be that of the coroner personally.	(3) Le coroner peut autoriser un médecin ou un policier à exercer la totalité ou une partie des pouvoirs que lui reconnaît le paragraphe (1), mais si le pouvoir dépend de la conviction du coroner, la conviction doit être la conviction intime du coroner.	Délégation de pouvoirs
Entry into dwelling-house	12. (1) Where any premises referred to in subsection 11(1) are a dwelling-house, a coroner or person acting under the authority of a coroner may not enter that dwelling-house without the authority of a warrant issued under subsection (2).	12. (1) Lorsque les lieux mentionnés au paragraphe 11(1) sont une maison d'habitation, le coroner ou la personne qui agit avec son autorisation ne peut y pénétrer sans mandat délivré en vertu du paragraphe (2).	Maison d'habitation
Warrant to enter dwelling-house	(2) Where on an <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable and probable grounds to believe that (a) entry to a dwelling-house is necessary for the purpose of performing a duty imposed on a coroner by this Act, and (b) entry to the dwelling-house has been refused or that entry will be refused, the justice of the peace may issue a warrant authorizing a coroner or a police officer to enter that dwelling-house, subject to the conditions that may be specified in the warrant.	(2) Un juge de paix peut délivrer un mandat autorisant un coroner ou un policier à pénétrer dans une maison d'habitation, sous réserve des conditions spécifiées dans le mandat, lorsque, sur demande <i>ex parte</i> , un renseignement obtenu sous serment le convainc qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire : a) qu'il est nécessaire de pénétrer dans la maison d'habitation afin d'exercer une fonction que la présente loi impose au coroner; b) que l'entrée dans la maison d'habitation a été ou sera refusée.	Mandat de pénétrer dans une maison d'habitation
Use of force	(3) In executing a warrant issued under subsection (2), a coroner shall not use force unless the coroner is accompanied by a police officer and the use of force is specifically authorized in the warrant.	(3) Dans l'exécution du mandat délivré au titre du paragraphe (2), le coroner ne doit pas utiliser la force, à moins qu'il ne soit accompagné d'un policier et que l'utilisation de la force ne soit expressément autorisée par le mandat.	Utilisation de la force
Warrant to seize evidence	13. (1) Where on an <i>ex parte</i> application a justice of the peace is satisfied by information on oath that there are reasonable and probable grounds to believe that there is in a building, receptacle or place anything that will afford evidence in respect of the circumstances of the death, the justice of the peace may issue a warrant authorizing a coroner or a police officer to search for and seize any such thing.	13. (1) Un juge de paix peut délivrer un mandat de perquisition autorisant le coroner ou un policier à saisir une chose, si, sur demande <i>ex parte</i> , un renseignement obtenu sous serment le convainc qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'il y a dans un bâtiment, un récipient ou un endroit une chose qui fournira une preuve relativement aux circonstances du décès.	Mandat de saisie
Custody of evidence	(2) Where anything is seized under paragraph 11(1)(c), the coroner shall ensure that it is kept in safe custody and shall return it to the person from whom it was seized as soon as practicable after the conclusion of the investigation or inquest unless the coroner is authorized or required by law to dispose of it otherwise.	(2) Lorsqu'une chose est saisie en vertu de l'alinéa 11(1)c), le coroner s'assure qu'elle est sous bonne garde et la retourne à la personne de qui elle a été saisie le plus tôt possible après la clôture de l'investigation ou de l'enquête, à moins que le coroner ne soit légalement autorisé ou tenu d'en disposer autrement.	Garde de la preuve
Post-mortem examination	14. (1) A coroner may, at any time during an investigation or inquest, arrange for a post-mortem examination of the body of the deceased.	14. (1) Le coroner peut, à tout moment pendant l'investigation ou l'enquête, faire les arrangements nécessaires pour que soit pratiquée une expertise médico-légale du cadavre du défunt.	Expertise médico-légale

Transportation outside Territories	(2) A coroner may authorize the transportation of the body of the deceased out of the Territories for a post-mortem examination.	(2) Le coroner peut autoriser le transport du cadavre du défunt à l'extérieur des territoires pour les besoins d'une expertise médico-légale.	Transport à l'extérieur des territoires
Performance of post-mortem examination	(3) A post-mortem examination shall be performed by a pathologist, except where (a) the examination is not an autopsy; or (b) the examination is performed by a medical practitioner with the approval of the Chief Coroner.	(3) L'expertise médico-légale est pratiquée par un pathologiste, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) il ne s'agit pas d'une autopsie; b) elle est pratiquée par un médecin avec l'approbation du coroner en chef.	Auteur de l'expertise médico-légale
Pituitary gland	(4) Any person who performs an autopsy as part of a post-mortem examination under this section may (a) where he or she has no reason to believe that the deceased has expressed an objection to the contrary, (b) where he or she has no reason to believe that the next of kin or personal representative of the deceased objects to the body being so dealt with, and (c) notwithstanding that a consent otherwise required by law is not given, extract the pituitary gland and cause it to be delivered to any person or agency designated by the Chief Coroner for use in the treatment of any person having a growth hormone deficiency.	(4) Quiconque pratique une autopsie dans le cadre de l'expertise médico-légale prévue au présent article peut extraire l'hypophyse et la faire remettre à une personne ou à un organisme désigné par le coroner en chef afin qu'elle soit utilisée dans le traitement d'une personne souffrant d'insuffisance d'une hormone de croissance : a) s'il n'a aucune raison de croire que, de son vivant, le défunt s'y est opposé; b) s'il n'a aucune raison de croire que le proche parent ou le représentant personnel du défunt s'oppose à ce que le cadavre fasse l'objet d'une telle extraction; c) indépendamment du fait qu'un consentement autrement requis par la loi n'est pas donné.	Hypophyse
Exhumation	15. (1) The Minister or the Chief Coroner may authorize a coroner to order the exhumation of a body for the purposes of an investigation or inquest into the death of that person under this Act.	15. (1) Le ministre ou le coroner en chef peut autoriser un coroner à ordonner l'exhumation d'un cadavre aux fins de l'investigation ou de l'enquête sur le décès de cette personne au titre de la présente loi.	Exhumation
Authority of order	(2) An order of exhumation made by a coroner is sufficient authority to the person to whom it is directed to carry out the exhumation.	(2) L'ordre d'exhumation que donne un coroner constitue une autorisation suffisante accordée au destinataire de procéder à l'exhumation.	Autorisation suffisante
Notice	(3) A coroner who orders the exhumation of a body shall give notice of that order at least 72 hours before the exhumation to (a) the spouse of the deceased or, if there is no spouse, any adult next of kin; and (b) the person in charge of the cemetery or other place where the body is buried or stored.	(3) Le coroner qui ordonne l'exhumation d'un cadavre donne avis de l'ordre au moins 72 heures avant l'exhumation aux personnes suivantes : a) le conjoint du défunt ou, s'il n'a pas de conjoint, un proche parent d'âge adulte; b) la personne responsable du cimetière ou de tout autre endroit où le cadavre est inhumé ou conservé.	Avis
Where exhumation not necessary	(4) Where the body of a person, in respect of whose death an investigation or inquest is necessary, has been buried and the coroner is of the opinion that no useful purpose would be served by exhuming the body, the coroner may conduct the investigation or inquest without exhuming the body.	(4) Lorsque le cadavre d'une personne dont le décès nécessite une investigation ou une enquête a été inhumé et que le coroner est d'avis que l'exhumation du corps n'est d'aucune utilité, il peut mener l'investigation ou l'enquête sans exhumer le cadavre.	Exhumation non nécessaire

Assistance of police officers	16. (1) A coroner may obtain the assistance of police officers in the conduct of an investigation or inquest.	16. (1) Le coroner peut obtenir l'aide de policiers dans son investigation ou son enquête.	Aide de policiers
Assistance of other persons	(2) A coroner may, with the consent of the Chief Coroner, obtain the assistance of persons other than police officers or retain the services of experts for all or part of an investigation or inquest.	(2) Le coroner peut, avec le consentement du coroner en chef, obtenir l'aide de personnes autres que des policiers ou retenir les services d'experts pour la totalité ou une partie de l'investigation ou de l'enquête.	Aide d'autres personnes
Police reports	(3) Where a police officer has made a police report on a death that is subject to an investigation or inquest under this Act, the police officer shall forward a copy of that report to the coroner conducting the investigation or inquest, as the case may be.	(3) Lorsqu'un policier a fait un rapport de police sur un décès qui est sujet à investigation ou à enquête au titre de la présente loi, le policier envoie immédiatement copie de ce rapport au coroner qui fait l'investigation ou mène l'enquête, le cas échéant.	Rapports de police
Obstructing coroner or authorized person	17. No person shall knowingly hinder, obstruct or interfere with a coroner in the performance of his or her duties or with a person authorized by a coroner in connection with an investigation or inquest.	17. Il est interdit d'entraver ou de gêner sciemment un coroner dans l'exécution de ses fonctions ou une personne autorisée par lui dans le cadre d'une investigation ou d'une enquête.	Entrave
Interference with or alteration to body	18. No person, other than a police officer performing his or her duty, who has reason to believe that a reportable death has occurred shall in any way interfere with or alter the body of the deceased or its condition unless a coroner authorizes that person to do so.	18. Il est interdit à quiconque n'étant pas un policier dans le cadre de ses fonctions et ayant des raisons de croire qu'un décès à déclaration obligatoire a eu lieu de faire quoi que ce soit sur le cadavre à moins d'avoir reçu l'autorisation du coroner à cet effet.	Modification du cadavre ou de son état
Investigation report and certificate	19. Where a coroner is satisfied at the completion of an investigation that an inquest is not necessary, the coroner shall (a) complete a report on the investigation in the prescribed form; (b) certify, in the prescribed form, that an inquest is not necessary; and (c) forward the report and certificate to the Chief Coroner.	19. Le coroner qui est convaincu à la fin d'une investigation qu'une enquête n'est pas nécessaire : a) établit, en la forme prescrite, un rapport sur l'investigation; b) certifie, en la forme prescrite, qu'une enquête n'est pas nécessaire; c) transmet le rapport et le certificat au coroner en chef.	Rapport d'investigation et certificat
Release of body where no inquest held	20. (1) A coroner shall authorize the release of the body of the deceased where the investigation is complete and an inquest will not be held.	20. (1) Le coroner autorise la remise du cadavre du défunt lorsque l'investigation est terminée et qu'une enquête n'aura pas lieu.	Remise du cadavre
Release of body before inquest	(2) Where an inquest will be held, a coroner may authorize the release of the body of the deceased before the holding of the inquest.	(2) Lorsqu'une enquête aura lieu, le coroner peut autoriser la remise du cadavre du défunt avant la tenue de l'enquête.	Remise du cadavre avant l'enquête
Release of body after post-mortem examination	(3) Where a post-mortem examination of the body of the deceased is to be performed, a coroner may, at the time of arranging for the post-mortem examination, authorize the release of the body of the deceased on completion of the post-mortem examination.	(3) Lorsqu'une expertise médico-légale doit avoir lieu, le coroner peut, au moment de faire les arrangements nécessaires à cet effet, autoriser la remise du cadavre dès l'expertise terminée.	Remise du cadavre après l'expertise
Where coroner to hold inquest	21. (1) Subject to this Act, a coroner shall hold an inquest where, after conducting an investigation, the coroner is of the opinion that an inquest is necessary (a) to identify the deceased or determine the circumstances of the death; (b) to inform the public of the circumstances of the death where it will serve some public purpose; (c) to bring dangerous practices or conditions	21. (1) Sous réserve de la présente loi, le coroner mène une enquête lorsqu'après avoir fait une investigation, il est d'avis qu'une enquête est nécessaire pour l'une des raisons suivantes : a) identifier le défunt ou déterminer les circonstances du décès; b) informer le public des circonstances du décès, si l'intérêt public l'exige; c) faire connaître au public les pratiques et	Obligation de mener une enquête

- to the knowledge of the public and facilitate the making of recommendations to avoid preventable deaths; or
- (d) to inform the public as to dangerous practices or conditions in order to avoid preventable deaths.

- les situations dangereuses, et faciliter la formulation de recommandations afin d'éviter que surviennent des décès qui peuvent être évités;
- d) informer le public des pratiques et des situations dangereuses afin d'éviter que surviennent des décès qui peuvent être évités.

Mandatory inquest

(2) Subject to this Act, a coroner shall hold an inquest where the coroner becomes aware of the death of a person while detained or in custody in the circumstances referred to in paragraph 8(1)(g) or (h).

(2) Sous réserve de la présente loi, le coroner mène une enquête lorsqu'il est avisé du décès d'une personne pendant qu'elle était détenue ou sous garde dans les circonstances mentionnées à l'alinéa 8(1)g) ou h).

Enquête obligatoire

Where inquest not to be held

22. A coroner shall not hold an inquest

(a) where the deceased died from a cause or in circumstances other than those referred to in subsection 8(1); or

(b) for the purpose of determining civil or criminal liability in respect of a death.

22. Le coroner ne mène pas d'enquête dans l'une ou l'autre des circonstances suivantes :

a) le défunt est mort d'une cause ou dans des circonstances autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe 8(1);

b) le but est de déterminer la responsabilité civile ou criminelle relative à un décès.

Cas où l'enquête ne peut avoir lieu

Right to request inquest

23. (1) Where a coroner decides that an inquest is not necessary, a next of kin or other interested person may request that the coroner hold an inquest by

(a) submitting a written request to the coroner stating his or her reasons; or

(b) appearing before the coroner in person or by agent to explain his or her reasons.

23. (1) Lorsqu'un coroner décide qu'une enquête n'est pas nécessaire, un proche parent ou autre personne intéressée peut demander que le coroner mène une enquête :

a) en présentant par écrit au coroner une demande motivée;

b) en comparaisant en personne devant le coroner ou par l'intermédiaire d'un mandataire pour expliquer ses motifs.

Droit de demander la tenue d'une enquête

Decision of coroner

(2) The coroner shall consider the request to hold an inquest and give the person making the request a written decision with reasons within 24 days after receipt by the coroner of the request.

(2) Le coroner examine la demande d'enquête et remet à son auteur une décision écrite motivée dans les 24 jours de la réception de la demande.

Décision du coroner

Appeal

(3) Where a request made under subsection (1) is refused, the person who made the request may, within 20 days after receipt by him or her of the decision of the coroner under subsection (2), appeal the decision by

(a) submitting a written appeal to the Chief Coroner stating his or her reasons for the appeal; or

(b) appearing before the Chief Coroner in person or by agent to explain his or her reasons.

(3) Lorsqu'une demande présentée en application du paragraphe (1) est rejetée, son auteur peut, dans les 20 jours de la réception de la décision du coroner rendue en application du paragraphe (2), interjeter appel de la décision :

a) en présentant au coroner en chef un appel écrit exposant ses moyens d'appel;

b) en comparaisant en personne devant le coroner en chef ou par l'intermédiaire d'un mandataire pour expliquer ses motifs.

Appel

Decision of Chief Coroner	(4) The Chief Coroner shall consider the merits of the appeal and give the person making the appeal a written decision with reasons within 10 days after receipt by the Chief Coroner of the appeal.	(4) Le coroner en chef examine le bien-fondé de l'appel et remet à son auteur une décision écrite motivée dans les 10 jours de la réception de l'appel par le coroner en chef.	Décision du coroner en chef
Final decision	(5) Subject to the power of the Minister under section 24, the decision of the Chief Coroner under subsection (4) is final.	(5) Sous réserve du pouvoir que reconnaît au ministre l'article 24, la décision rendue par le coroner en chef en vertu du paragraphe (4) est définitive.	Décision définitive
Directed inquest	24. (1) Subject to subsection (2), the Chief Coroner or the Minister may direct any coroner or request a judge to hold an inquest notwithstanding that (a) another coroner has conducted an investigation or done any other act in connection with the death; (b) a coroner has certified that an inquest is unnecessary; or (c) an inquest has been held already.	24. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le coroner en chef ou le ministre peut ordonner à un coroner ou demander à un juge de mener une enquête indépendamment des faits suivants : a) un autre coroner a mené une investigation ou a accompli tout autre acte relatif au décès; b) un coroner a certifié qu'une enquête est inutile; c) une enquête a déjà eu lieu.	Enquête ordonnée
Disqualifications	(2) A coroner who would be prohibited by subsection 10(1) from conducting an investigation of the death shall not hold the inquest.	(2) Le coroner à qui il serait interdit aux termes du paragraphe 10(1) de faire une investigation sur le décès ne peut mener l'enquête.	Interdiction
Certification	25. A coroner who is required under this Act to hold an inquest shall certify, in the prescribed form, that an inquest is necessary and hold an inquest as soon as practicable.	25. Le coroner qui est tenu par la présente loi de mener une enquête certifie, en la forme prescrite, qu'une enquête est nécessaire et y procède le plus tôt possible.	Certification
Inquest into multiple deaths	26. Where two or more deaths appear to have occurred from the same event or from a common cause, the Chief Coroner may direct that one inquest be held in respect of all the deaths.	26. Lorsque deux ou plusieurs décès semblent découler du même événement ou d'une cause commune, le coroner en chef peut ordonner qu'une seule enquête ait lieu relativement à tous les décès.	Enquête sur plusieurs décès
Procedure where criminal charge laid	27. (1) Where a person has been charged with a criminal offence arising out of a death, an inquest shall be held only on the direction of the Minister.	27. (1) Lorsqu'une personne a été accusée d'une infraction criminelle par suite d'un décès, il ne peut y avoir enquête que sur directive du ministre.	Procédure en cas d'infraction criminelle
Non-compellable witness	(2) No person charged with a criminal offence arising out of a death is compellable to give evidence at an inquest in respect of that death.	(2) Les personnes accusées d'une infraction criminelle par suite d'un décès ne peuvent être contraintes à témoigner à une enquête relative à ce décès.	Témoignage non contraignable
Procedure where criminal charge arises	(3) Where a person is charged during the inquest with a criminal offence arising out of the death, the coroner shall, unless the Minister directs otherwise, discharge the jury and close the inquest, and shall reopen the inquest only on the direction of the Minister.	(3) Lorsque, pendant l'enquête, une personne est accusée d'une infraction criminelle par suite du décès, le coroner, sauf directive contraire du ministre, libère le jury et clôt l'enquête. Il ne peut rouvrir l'enquête que sur directive du ministre.	Procédure en cas d'accusation criminelle
Where criminal charge disposed of	(4) Notwithstanding subsections (1) to (3), a coroner may hold an inquest where a person is charged with a criminal offence arising out of the death and compel the person so charged to give evidence if (a) the charge or an appeal from any conviction or acquittal has been finally disposed of; or (b) the time for taking an appeal has expired without an appeal having been taken.	(4) Par dérogation aux paragraphes (1) à (3), le coroner peut mener une enquête lorsqu'une personne est accusée d'une infraction criminelle par suite du décès et obliger cette personne à témoigner dans l'un ou l'autre des cas suivants : a) l'accusation ou l'appel d'une déclaration de culpabilité ou d'un acquittement a fait l'objet d'une décision définitive; b) le délai d'appel a expiré sans qu'appel ait	Décision au sujet d'une accusation criminelle

été interjeté.

Procedure where criminal charge likely	28. A coroner shall delay the holding of an inquest where it appears likely to the coroner that a person will be charged with a criminal offence arising out of the death unless directed by the Minister to hold an inquest.	28. Sauf directive contraire du ministre, le coroner retarde la tenue d'une enquête lorsqu'il lui semble probable qu'une personne sera accusée d'une infraction criminelle par suite du décès.	Accusation criminelle probable
Civil proceeding	29. An inquest is not a criminal court of record.	29. Une enquête n'est pas une cour criminelle d'archives.	Instance civile
Jury	30. (1) Every inquest must be held with a jury composed of six jurors.	30. (1) Toute enquête requiert la présence d'un jury composé de six jurés.	Jury
Verdict	(2) Any five jurors may return a verdict.	(2) Cinq jurés peuvent rendre un verdict.	Verdict
Qualifications of jurors	31. (1) Subject to this section, any person qualified to serve as a juror under the <i>Jury Act</i> and not exempt from service as a juror under that Act is qualified to serve as a juror at an inquest.	31. (1) Sous réserve du présent article, ont qualité pour agir comme jurés dans une enquête les personnes qui sont admissibles comme jurés au titre de la <i>Loi sur le jury</i> et qui ne sont pas exclues au titre de cette loi.	Qualités requises des jurés
Disqualifications of jurors	(2) A person is not qualified to serve as a juror at an inquest who is (a) an officer, employee, inmate or patient of a hospital, jail, lock-up, correctional facility or other institution where the death occurred; (b) an owner or employee of a building or place where the death occurred; or (c) an owner or employee of a business or work where the death occurred.	(2) N'ont pas qualité pour agir comme jurés dans une enquête : a) le dirigeant, l'employé, le détenu ou le patient d'un hôpital, d'une prison, d'un lieu de détention provisoire, d'un établissement correctionnel ou d'un autre établissement où le décès est survenu; b) le propriétaire ou l'employé d'un bâtiment ou d'un endroit où le décès est survenu; c) le propriétaire d'une entreprise ou l'employé dans un service, où le décès est survenu.	Inhabilité
Power of coroner to disqualify juror	(3) The coroner shall disqualify from serving as a juror any person whom the coroner believes would be unable to render a true verdict in accordance with the evidence because of interest or bias.	(3) Le coroner déclare inadmissible comme juré celui qu'il croit être incapable de rendre un verdict juste en conformité avec la preuve à cause de ses intérêts ou de ses préjugés.	Pouvoir de déclarer un juré inadmissible
Jury selection	32. (1) Before holding an inquest, the coroner shall request the sheriff to provide the names of six persons qualified to serve as jurors.	32. (1) Avant de mener l'enquête, le coroner demande au shérif de fournir les noms de six personnes qui ont qualité pour agir comme jurés.	Choix du jury
Basis of selection	(2) The sheriff, on receiving the request of a coroner, shall randomly select the names of six persons from the list of jurors compiled under section 8 of the <i>Jury Act</i> and send the names to the coroner.	(2) Sur réception de la demande du coroner, le shérif choisit au hasard les noms de six personnes dans la liste des jurés dressée en application de l'article 8 de la <i>Loi sur le jury</i> et transmet ces noms au coroner.	Sélection
Warrant	(3) The coroner shall issue a warrant in the prescribed form to the sheriff or a police officer to summon the persons selected to serve as jurors.	(3) Le coroner délivre au shérif ou à un policier, en la forme prescrite, un mandat d'assignation des personnes choisies pour agir comme jurés.	Mandat
Service of summons	(4) On receipt of a warrant issued under subsection (3), the sheriff or police officer, as the case may be, shall serve the persons selected with a summons in the prescribed form.	(4) Sur réception d'un mandat délivré en application du paragraphe (3), le shérif ou le policier, le cas échéant, signifie une assignation en la forme prescrite aux personnes choisies.	Signification de la sommation
Insufficient jurors	(5) Where less than six persons are able to serve	(5) Lorsqu'après l'assignation, moins de six	Nombre insuffisant

	as jurors after the summons, the coroner shall cause a sufficient number of qualified persons to be selected and summoned to form a jury in the manner set out in subsections (1) to (4) or in any more expeditious manner that the circumstances may require.	personnes sont en mesure d'agir comme jurés, le coroner s'assure que des personnes ayant qualité pour agir sont choisies en nombre suffisant et assignées à former un jury selon les modalités indiquées aux paragraphes (1) à (4) ou selon toute autre modalité plus expéditive requise par les circonstances.	de jurés
Irregularities	33. No omission to observe the provisions of this Act respecting the qualifications, exclusion or selection of jurors is a ground for impeaching the verdict rendered by a jury unless the omission resulted in a substantial miscarriage of justice.	33. Aucun défaut d'observer les dispositions de la présente loi concernant les qualités requises, l'exclusion ou le choix des jurés ne constitue un motif valable de contestation du verdict rendu par un jury, à moins que le défaut ne donne lieu à une erreur judiciaire grave.	Irrégularités
Swearing of jurors	34. When the jurors are assembled, the coroner shall administer an oath to them to diligently inquire into the death of the person or persons in respect of whom the inquest is about to be held and to give a true verdict according to the evidence.	34. Lorsque les jurés sont réunis, le coroner leur fait prêter serment d'enquêter avec soin sur le décès de la ou des personnes visées par l'enquête et de rendre un verdict juste compte tenu de la preuve.	Assermentation des jurés
Request for notice of inquest	35. (1) Any person may make a request in writing to the coroner conducting an investigation to be notified of the time and place of any inquest that may be held as a result of the investigation.	35. (1) Il est permis de demander par écrit au coroner chargé de l'investigation d'être avisé des date, heure et lieu de toute enquête tenue par suite de l'investigation.	Demande d'avis d'enquête
Notice of inquest	(2) The coroner shall give notice in writing of the time and place of any inquest to <ul style="list-style-type: none"> (a) the next of kin of the deceased; (b) any person who made a request under subsection (1); (c) any person who, in the opinion of the coroner, has a substantial interest in the inquest; and (d) any person whose conduct is, in the opinion of the coroner, likely to be called into question at the inquest. 	(2) Le coroner donne avis écrit des date, heure et lieu d'une enquête aux personnes suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) le proche parent du défunt; b) toute personne qui a présenté une demande en vertu du paragraphe (1); c) toute personne qui, selon lui, a un intérêt réel dans l'enquête; d) toute personne dont la conduite, selon lui, soulèvera probablement des questions pendant l'enquête. 	A v i s d'enquête
Adjournment	(3) Where the conduct of a person who has not been notified of and is not present at the inquest is brought into question, the coroner shall adjourn the inquest and notify that person if it is reasonably practicable to do so.	(3) Lorsque la conduite d'une personne qui n'a pas été avisée et qui n'est pas présente à l'enquête est remise en question, le coroner ajourne l'enquête et avise cette personne, s'il est raisonnablement possible de le faire.	Ajournement
Effect on proceedings	(4) Failure to notify a person of an inquest does not invalidate the inquest.	(4) Le défaut d'aviser une personne d'une enquête n'invalide pas l'enquête.	Effet
Public inquest	36. (1) An inquest shall be held in public.	36. (1) Les enquêtes sont publiques.	Enquêtes publiques
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), the Minister may direct that an inquest be held in private where the Minister is of the opinion that national security may be endangered or that the possibility of prejudice to the public interest outweighs the desirability of holding the inquest in public.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), le ministre peut ordonner qu'une enquête soit tenue à huis clos, s'il est d'avis que la sécurité nationale peut être menacée ou que la possibilité qu'un préjudice soit causé à l'intérêt public l'emporte sur les avantages que représente la tenue d'une enquête publique.	Exception
Exclusion of witness and agent	(3) A coroner may order that any witness and any agent representing that witness at an inquest, but not counsel, be excluded from the inquest until the witness	(3) Le coroner peut ordonner qu'un témoin et son mandataire à l'enquête, mais non son avocat, soient exclus de l'enquête jusqu'à ce que le témoin soit appelé	Exclusion du témoin et du mandataire

	is called to give evidence.	à témoigner.	
Standing	37. A coroner shall grant standing at an inquest to any person whom the coroner considers to have a substantial interest in the inquest.	37. Le coroner reconnaît la qualité pour comparaître à une enquête à toutes les personnes qui, selon lui, ont un intérêt réel dans l'enquête.	Qualité pour comparaître
Counsel	38. (1) The Minister may designate counsel to attend the inquest, act as counsel to the coroner and aid the coroner in the examination and cross-examination of witnesses.	38. (1) Le ministre peut désigner un avocat pour qu'il assiste à l'enquête, agisse comme avocat du coroner et l'aide dans l'interrogatoire et le contre-interrogatoire des témoins.	Avocat
Agents	(2) A coroner may use an agent to assist the coroner during the inquest and aid in the examination and cross-examination of witnesses where counsel has not been designated by the Minister.	(2) Si le ministre n'a pas nommé d'avocat, le coroner peut avoir recours à un mandataire pour l'aider pendant l'enquête, et dans l'interrogatoire et le contre-interrogatoire des témoins.	Mandataires
Right to be heard	39. The coroner shall hear any person who wishes to give evidence at an inquest so long as the evidence is not vexatious or irrelevant.	39. Le coroner entend les personnes qui désirent témoigner à une enquête, pourvu que leur témoignage ne soit ni vexatoire ni inutile.	Droit d'être entendu
Right to participate	40. A person who has been granted standing at an inquest may (a) be represented by counsel or an agent; (b) call, examine and cross-examine witnesses; (c) obtain from a coroner a summons to require the attendance of any witness the person wishes to be called; and (d) present arguments and submissions, and address the jury at the conclusion of the evidence.	40. La personne qui a été autorisée de comparaître à une enquête peut : a) être représentée par un avocat ou par un mandataire; b) appeler des témoins, les interroger et les contre-interroger; c) obtenir d'un coroner une assignation enjoignant la comparution de tout témoin qu'elle souhaite voir témoigner; d) présenter des arguments, faire des observations et faire un exposé au jury à la clôture de la preuve.	Droit de participer
Counsel or agent of witness	41. A witness at an inquest may be represented by counsel or an agent for the purpose of protecting the interests of the witness.	41. Le témoin à une enquête peut être représenté par un avocat ou par un mandataire chargé de protéger ses intérêts.	Avocat ou mandataire
Power of coroner to summon witnesses	42. (1) A coroner may by summons require any person (a) to give evidence on oath at an inquest, or (b) to produce in evidence at an inquest any document or thing in his or her possession or control that the coroner may specify, that is relevant to the subject-matter of the inquest and admissible as evidence.	42. (1) Le coroner peut, par assignation, enjoindre à une personne : a) soit de témoigner sous serment à une enquête; b) soit de produire en preuve au cours d'une enquête tout document ou toute chose qu'il indique et qui se trouve en sa possession ou sous sa responsabilité qui se rapporte à l'objet de l'enquête et qui est admissible en preuve.	Pouvoir d'assigner à témoigner
Service of summons	(2) The summons referred to in subsection (1) must be served by a police officer personally serving a copy of the summons on the person.	(2) L'assignation mentionnée au paragraphe (1) doit être signifiée à personne au destinataire par un policier.	Signification de l'assignation
Witness in custody	(3) Where a witness who is required to attend an inquest is detained or in custody in the circumstances referred to in paragraph 8(1)(g) or (h), the coroner may, in writing, order that the witness be brought before the coroner in order to testify at the inquest and direct in the order the manner in which the witness is to be kept	(3) Lorsque le témoin qui est tenu de comparaître à une enquête est détenu ou est sous garde dans les circonstances mentionnées à l'alinéa 8(1)g) ou h), le coroner peut, par écrit, ordonner que le témoin soit amené devant lui pour témoigner à l'enquête et prescrire dans l'ordonnance les modalités de garde du	Témoin sous garde

	in custody until his or her return to the place of his or her detention or custody.	témoïn jusqu'à son retour à son lieu de détention ou de garde.	
Administering oaths	43. A coroner may administer oaths and affirmations to jurors, witnesses and interpreters according to the practice in the Supreme Court.	43. Le coroner peut faire prêter serment aux jurés, aux témoins et aux interprètes, et peut recevoir leurs affirmations solennelles en conformité avec la pratique à la Cour suprême.	Prestations de serment
Questions by juror	44. A juror at an inquest may question any witness.	44. Le juré à une enquête peut interroger n'importe quel témoin.	Questions posées par le juré
Warrant for arrest	45. (1) A judge may issue a warrant to apprehend, anywhere within the Territories, and bring before the inquest any person (a) who fails to attend or to remain in attendance at an inquest in accordance with the requirements of a summons, and (b) whose presence is material to the inquest, on proof to the satisfaction of the judge of the service of the summons on that person.	45. (1) Sur preuve, jugée satisfaisante par un juge, de la signification d'une assignation à personne au destinataire, le juge peut délivrer un mandat visant à arrêter, n'importe où dans les territoires, et à amener à l'enquête toute personne : a) qui omet de se présenter et de demeurer à l'enquête en conformité avec les conditions de l'assignation; b) dont la présence est importante pour l'enquête.	Mandat d'arrêt
Affidavit of coroner	(2) A judge may accept the affidavit of a coroner that attests to the facts that establish that the presence of the person summoned is material to the inquest as proof of those facts.	(2) Le juge peut accepter l'affidavit d'un coroner qui atteste les faits établissant que la présence de la personne assignée à comparaître est importante pour l'enquête, comme preuve de ces faits.	Affidavit du coroner
Contempt proceedings	46. (1) A coroner conducting an inquest may state a case to a judge setting out the facts where a person without lawful excuse (a) is summoned as a witness or as a juror at the inquest and fails to attend or remain in attendance at the inquest; (b) is a witness at the inquest and refuses to take an oath, to produce any document or thing in his or her possession or control or to answer any question; or (c) does any other thing that would, if the inquest had been a court of law having power to commit for contempt, have been contempt of that court.	46. (1) Le coroner qui mène une enquête peut faire au juge un exposé de cause énonçant les faits lorsqu'une personne, sans excuse légitime : a) est assignée à comparaître comme témoin ou comme juré à l'enquête et ne s'y présente pas ou d'y demeurer; b) est témoin à l'enquête et refuse de prêter serment, de produire un document ou une chose en sa possession ou sous sa responsabilité ou de répondre à une question; c) fait toute autre chose qui aurait constitué un outrage au tribunal, si l'enquête avait été un tribunal judiciaire ayant le pouvoir de la condamner pour outrage.	Outrage
Punishment for contempt	(2) The judge to whom a case has been stated under subsection (1) may inquire into the matter and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, punish that person as if that person had been guilty of contempt of the Supreme Court.	(2) Le juge à qui l'exposé de cause a été fait peut examiner l'affaire et après avoir entendu, au sujet d'une personne, les témoins à charge ou à décharge et après avoir entendu toute déclaration qui peut être présentée en défense, infliger une peine à cette personne comme si elle s'était rendue coupable d'outrage à la Cour suprême.	Peine pour outrage
Maintaining order	47. (1) A coroner may make orders or give directions that the coroner considers necessary for the maintenance of order at the inquest, and may call on a police officer to enforce those orders or directions.	47. (1) Le coroner peut donner les ordres ou les directives qu'il estime nécessaires pour le maintien de l'ordre à l'enquête et demander à un policier de les exécuter.	Maintien de l'ordre
Exclusion of agents	(2) A coroner may exclude from an inquest an	(2) Le coroner peut exclure de l'enquête un	Exclusion d'un

agent, but not counsel, representing a witness, if the coroner finds that the person is not competent to properly advise the witness or does not understand and comply at the inquest with the duties and responsibilities of an advisor.

mandataire, autre qu'un avocat, représentant un témoin, s'il constate qu'il n'est pas apte à bien conseiller le témoin, qu'il ne comprend pas les pouvoirs et fonctions d'un conseiller et ne s'y conforme pas à l'enquête. mandataire

Evidence

48. (1) A coroner at an inquest may

- (a) subject to subsection (2), admit any oral testimony, document or other thing as evidence, whether or not it is admissible as evidence in a judicial proceeding;
- (b) exclude anything as evidence that the coroner considers to be unduly repetitious or that, in the opinion of the coroner, fails to meet the standards of proof that are commonly relied on by reasonably prudent persons in the conduct of their own affairs;
- (c) comment on the weight to be given to any evidence; or
- (d) limit the examination or cross-examination of a witness where it is vexatious, unduly repetitious or irrelevant.

48. (1) À l'enquête, le coroner peut :

- a) sous réserve du paragraphe (2), admettre en preuve un témoignage oral, un document ou toute autre chose, qu'elle soit ou non admissible en preuve dans une instance judiciaire;
- b) exclure comme preuve toute chose qui, selon lui, est indûment répétitive ou ne répond pas aux normes de preuve sur lesquelles s'appuient normalement les personnes raisonnablement prudentes dans la gestion de leurs affaires;
- c) faire des observations sur l'importance qu'il faut accorder à un élément de preuve;
- d) limiter l'interrogatoire ou le contre-interrogatoire d'un témoin, s'il est vexatoire, indûment répétitif ou inutile.

Preuve

Limitation

(2) Nothing in subsection (1) derogates from

- (a) the provisions of any Act expressly limiting the extent to or purposes for which any oral testimony, documents or other things may be admitted or used in evidence; or
- (b) any privilege under the law of evidence.

(2) Le présent paragraphe n'a pas pour effet de déroger :

- a) aux dispositions de toute loi limitant expressément la mesure dans laquelle un témoignage oral, des documents ou toutes autres choses peuvent être admis ou utilisés en preuve ou le but dans lequel ils peuvent l'être;
- b) à un privilège reconnu par le droit de la preuve.

Restriction

Admissibility of copies

49. (1) A copy of a document or other thing may be admitted as evidence at an inquest if the coroner is satisfied as to its authenticity.

49. (1) La copie d'un document ou de toute autre chose peut être admise en preuve à une enquête, si le coroner est convaincu de son authenticité.

Admissibilité de copies

Making copies

(2) Where an original document or other thing has been admitted as evidence at an inquest, the coroner or, with the leave of the coroner, the person who produced it or is entitled to it may cause the document or thing to be copied.

(2) Lorsque l'original d'un document ou de toute autre chose a été admis en preuve à l'enquête, le coroner ou, avec son autorisation, la personne qui l'a produit ou qui y a droit peut en faire tirer une copie.

Copies

Use of copies	<p>(3) Where an original document or other thing has been admitted as evidence and later copied, the coroner may</p> <p>(a) authorize the copy to be admitted in evidence in place of the document or thing, and order the release of the original; or</p> <p>(b) furnish to the person who produced or is entitled to the document or thing a copy of it certified by the coroner.</p>	<p>(3) Lorsque l'original d'un document ou de toute autre chose a été admis en preuve et que des copies en ont été tirées par la suite, le coroner peut :</p> <p>a) soit autoriser que la copie soit admise en preuve au lieu du document ou de la chose et ordonner la remise de l'original;</p> <p>b) soit fournir à la personne qui a produit le document ou la chose ou qui y a droit une copie certifiée par le coroner.</p>	Utilisation des copies
Reports	<p>50. (1) A coroner at an inquest may accept a report, plan, sketch, photograph or other document containing information of a factual nature instead of the oral testimony of the maker of that document, and the document is, without further proof, evidence of the facts stated in it.</p>	<p>50. (1) Le coroner qui mène une enquête peut accepter un rapport, un plan, un croquis, une photographie ou tout autre document contenant des renseignements factuels à la place du témoignage oral de l'auteur de ce document, et le document est, sans autre preuve, la preuve des faits qui y sont exposés.</p>	Rapports
Oral testimony	<p>(2) The coroner may, at the request of a person or juror who has a sufficient reason to question the maker of a document, require the maker of it to attend and give evidence at the inquest.</p>	<p>(2) Le coroner peut, à la demande d'une personne ou d'un juré qui a un motif suffisant d'interroger l'auteur d'un document, exiger qu'il soit présent à l'enquête et y témoigne.</p>	Témoignage oral
Adjournment	<p>51. (1) A coroner may adjourn an inquest from time to time where it is shown to the satisfaction of the coroner that the adjournment is required to permit an adequate hearing to be held or where the coroner for other reasons is of the opinion that it is necessary.</p>	<p>51. (1) Le coroner peut ajourner une enquête, s'il est convaincu d'après la preuve que l'ajournement est nécessaire pour la tenue d'une audience juste ou s'il le juge nécessaire pour tout autre motif.</p>	Ajournement
Illness, death or absence of juror	<p>(2) Where a juror, by reason of illness, death or absence from the Territories, does not attend at the resumption of an adjourned inquest, the coroner may proceed with the inquest if at least five jurors are present.</p>	<p>(2) Lorsqu'un juré, pour cause de maladie, de décès ou d'absence des territoires, n'assiste pas à la reprise d'une enquête ajournée, le coroner peut poursuivre l'enquête, si cinq jurés au moins sont présents.</p>	Maladie, décès ou absence des jurés
Where coroner unable to continue	<p>52. Where for any reason a coroner cannot continue to hold an inquest, the Chief Coroner may direct another coroner to complete it and that coroner may act on the evidence as if it had been given before that coroner.</p>	<p>52. Lorsque pour un motif quelconque un coroner ne peut continuer de tenir une enquête, le coroner en chef peut demander à un autre coroner de la terminer, et ce coroner peut tenir compte de la preuve comme si elle avait été présentée devant lui.</p>	Incapacité du coroner de continuer
Recording of evidence	<p>53. (1) The coroner shall ensure that the evidence received by the jury at an inquest is recorded.</p>	<p>53. (1) Le coroner s'assure que la preuve présentée au jury à l'enquête est enregistrée.</p>	Enregistrement de la preuve
Form of record	<p>(2) The evidence of witnesses must be recorded by audio tape or, where the coroner so directs, by a stenographer designated by the coroner.</p>	<p>(2) Les témoignages doivent être enregistrés sur bande sonore ou, si le coroner l'exige, par un sténographe qu'il désigne.</p>	Forme de l'enregistrement
Oath of stenographer	<p>(3) A stenographer recording evidence at an inquest shall take an oath to truly and faithfully record the evidence.</p>	<p>(3) Le sténographe qui enregistre des témoignages à l'enquête prête serment de les reproduire fidèlement.</p>	Serment de sténographe
Transcripts	<p>(4) Evidence recorded at an inquest need not be transcribed by a stenographer unless</p> <p>(a) the Minister or Chief Coroner so orders; or</p> <p>(b) a person requests a transcript and pays the stenographer the prescribed fee.</p>	<p>(4) Il n'est pas nécessaire que les témoignages enregistrés à l'enquête soient transcrits par un sténographe, à moins que :</p> <p>a) le ministre ou le coroner en chef l'ordonne;</p> <p>b) une personne exige une transcription et</p>	Transcriptions

paie au sténographe le droit prescrit.

Interpreter	54. A coroner shall engage an interpreter to assist at an inquest where the coroner is of the opinion that an interpreter is necessary for the proper conduct of the inquest.	54. Le coroner retient les services d'un interprète pour l'enquête, s'il est d'avis que sa présence est nécessaire au bon déroulement de l'enquête.	Interprète
Jury verdict	55. (1) The jury shall, at the conclusion of the inquest, retire to consider the evidence and determine (a) the identity of the deceased; (b) the date, time and place of death; (c) the cause of death; (d) the manner of death; and (e) the circumstances under which the death occurred.	55. (1) À la clôture de l'enquête, le jury se retire pour examiner la preuve et déterminer : a) l'identité du défunt; b) les date, heure et lieu du décès; c) la cause du décès; d) le genre de décès; e) les circonstances dans lesquelles est survenu le décès.	Verdict du jury
Recommendations	(2) The jury may make any recommendation that it considers to be of assistance in preventing similar deaths.	(2) Le jury peut formuler toute recommandation qu'il croit utile pour aider à prévenir des décès similaires.	Recommandations
Conclusions of law	(3) The jury shall not make any finding of civil or criminal liability or express any conclusions of law.	(3) Le jury ne tire pas de conclusion sur la responsabilité civile ou criminelle ni ne formule de conclusions de droit.	Conclusions de droit
Refusal of verdict	(4) The coroner shall not accept a verdict or a portion of a verdict that makes any finding of civil or criminal liability or expresses any conclusion of law.	(4) Le coroner n'accepte pas de verdict ou la partie d'un verdict qui tire une conclusion sur la responsabilité civile ou criminelle ou qui formule des conclusions de droit.	Rejet du verdict
Form of verdict	(5) The verdict of the jury must be in the prescribed form and signed by all jurors who participated in the determination of the verdict.	(5) Le verdict du jury doit être établi en la forme prescrite et signé par tous les jurés qui ont pris part au verdict.	Forme du verdict
Duties of coroner at conclusion of inquest	56. (1) A coroner shall, at the conclusion of an inquest, forward to the Chief Coroner (a) the verdict of the jury; (b) any recommendations of the jury; (c) a summary of all expenses incurred as a result of the inquest, including a list of fees paid to witnesses and jurors; and (d) the record of all evidence and copies of all documents received at the inquest.	56. (1) À la clôture de l'enquête, le coroner transmet au coroner en chef : a) le verdict du jury; b) les recommandations du jury; c) un résumé de tous les frais entraînés par l'enquête, y compris une liste des indemnités payées aux témoins et aux jurés; d) l'enregistrement de tous les témoignages et les copies de tous les documents reçus à l'enquête.	Fonctions du coroner à la clôture de l'enquête
Release of exhibits	(2) A coroner shall, at the conclusion of an inquest and on request, release documents and things put in evidence at the inquest to the lawful owner or person entitled to possession of them unless they are required for a second inquest or a proceeding under section 59.	(2) À la clôture de l'enquête et sur demande, le coroner remet les documents et les choses présentées en preuve à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a le droit d'en avoir la possession, à moins qu'ils ne soient requis pour une deuxième enquête ou une instance en application de l'article 59.	Remise des pièces
Procedure where jury disagrees	57. (1) Where at an inquest the jury cannot agree by a majority on a verdict, the coroner may discharge the jury after obtaining any findings of fact that it was able to agree upon.	57. (1) Lorsqu'à l'enquête, le jury ne parvient pas à rendre un verdict majoritaire, le coroner peut renvoyer le jury après avoir obtenu les conclusions de fait sur lesquelles les jurés ont pu s'entendre.	Procédure en cas de désaccord du jury

Submission of evidence and findings	(2) The coroner shall submit the evidence taken at the inquest referred to in subsection (1), together with any findings of fact that the jury was able to agree upon, to the Chief Coroner.	(2) Le coroner présente au coroner en chef la preuve recueillie à l'enquête mentionnée au paragraphe (1) de même que les conclusions de fait sur lesquelles les jurés ont pu s'entendre.	Présentation de la preuve et des conclusions
Direction of Minister or Chief Coroner	(3) The Minister or Chief Coroner may direct the coroner to summon another jury and hold another inquest or to take other action that the Minister or Chief Coroner may direct where the jury cannot agree upon a verdict.	(3) Lorsque les jurés ne peuvent pas s'entendre sur le verdict, le ministre ou le coroner en chef peut ordonner au coroner d'assigner un autre jury, de tenir une autre enquête ou de prendre toute autre mesure qu'il prescrit.	Directive du ministre ou du coroner en chef
Vital Statistics Act	58. Immediately on the close of an investigation or inquest, the coroner shall send the information and do the things that may be required under the <i>Vital Statistics Act</i> .	58. Immédiatement après la clôture d'une investigation ou d'une enquête, le coroner envoie les renseignements et fait toutes les choses que prescrit la <i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i> .	<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>
Application to quash verdict	59. (1) A person who has a substantial interest in an inquest may apply by originating notice to a judge for an order quashing the verdict of the jury on the grounds that (a) there was a substantial denial of procedural rights or a substantial irregularity in the conduct of the inquest; (b) the verdict or a portion of the verdict makes a finding of civil or criminal liability or expresses a conclusion of law; or (c) it is otherwise necessary and desirable in the interests of justice to quash the verdict.	59. (1) La personne qui a un intérêt réel dans une enquête peut, par avis de requête, demander à un juge de rendre une ordonnance annulant le verdict du jury pour l'un des motifs suivants : a) il y a eu déni grave des droits procéduraux ou une grave irrégularité dans la conduite de l'enquête; b) le verdict ou une partie du verdict tire une conclusion sur la responsabilité civile ou criminelle ou formule une conclusion de droit; c) il est nécessaire et souhaitable pour un autre motif dans l'intérêt de la justice d'annuler le verdict.	Requête pour annuler le verdict
Power to quash verdict	(2) A judge may quash the verdict of the jury where the judge is satisfied there are valid grounds for quashing the verdict.	(2) Le juge peut annuler le verdict du jury, s'il est convaincu que des motifs valables le justifient.	Pouvoir d'annuler le verdict
S e c o n d inquest	(3) A judge may, on quashing a verdict, order that a second inquest be held, either before the same coroner or another coroner.	(3) En annulant le verdict, le juge peut ordonner la tenue d'une deuxième enquête soit devant le même coroner, soit devant un autre coroner.	Deuxième enquête
Where judge conducted inquest	(4) Where a judge conducted the investigation or held the inquest as a coroner, the application to quash the verdict of the jury must be made to the Court of Appeal by way of appeal and the Court of Appeal has all the powers of a judge under this section.	(4) Lorsqu'un juge a fait l'investigation ou mené l'enquête en tant que coroner, la requête sollicitant l'annulation du verdict du jury doit être présentée à la Cour d'appel par voie d'appel, et la Cour d'appel est investie de tous les pouvoirs que reconnaît à un juge le présent article.	Enquête menée par un juge

GENERAL

Protection from civil liability	60. A coroner, or a person acting on behalf of a coroner or under the authority of a coroner, is not liable for loss caused by anything done or not done by him or her in the performance of his or her duties or the exercise of his or her powers or in respect of a matter in which he or she lacked or exceeded his or her jurisdiction, unless he or she acted in bad faith or without reasonable and probable cause.
Agreements	61. The Minister may, on behalf of the Government of

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Protection contre la responsabilité civile	60. Le coroner ou la personne qui agit pour son compte ou avec son autorisation n'est pas responsable de la perte causée par un acte qu'il a accompli ou omis d'accomplir dans l'exercice de ses fonctions ou de ses pouvoirs ou relativement à une affaire pour laquelle il n'était pas compétent ou a outrepassé sa compétence, à moins qu'il n'ait agi de mauvaise foi ou sans motif raisonnable et probable.	Protection contre la responsabilité civile
Ententes	61. Pour l'application de la présente loi, le ministre	Ententes

the Northwest Territories, enter into agreements with the government of a province or the Yukon Territory or with any person, institution or organization in a province or the Yukon Territory respecting any matter related to the purposes and provisions of this Act.

peut, pour le compte du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest, conclure des ententes avec le gouvernement d'une province ou du territoire du Yukon, ou avec une personne, une institution ou un organisme d'une province ou du territoire du Yukon.

Offence and punishment

62. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$500 or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

62. Quiconque contrevient à la présente loi ou à ses règlements commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 500 \$ et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Rules of the Supreme Court

63. The Rules of the Supreme Court apply to any proceedings taken before a judge under this Act and an appeal lies from a decision of a judge in accordance with the rules of the Court of Appeal.

63. Les règles de la Cour suprême s'appliquent aux procédures entreprises devant un juge sous le régime de la présente loi et appel peut être interjeté à l'encontre de la décision d'un juge en conformité avec les règles de la Cour d'appel.

Règles de la Cour suprême

Regulations

64. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) respecting remuneration, allowances and expenses for the Chief Coroner, coroners, jurors, witnesses, interpreters and other persons acting under this Act;
- (b) respecting forms and providing for their use;
- (c) respecting the performance of the duties of coroners and the exercise of their powers;
- (d) respecting records of investigations and inquests;
- (e) respecting additional rules and procedures for inquests;
- (f) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
- (g) respecting any other matter that the Commissioner considers necessary for carrying out the purposes and provisions of this Act.

64. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

- a) fixer la rémunération, les indemnités et les dépenses du coroner en chef, des coroners, des jurés, des témoins, des interprètes et des autres personnes agissant sous le régime de la présente loi;
- b) prescrire les formulaires et leur utilisation;
- c) régir l'exercice des pouvoirs et fonctions des coroners;
- d) régir l'enregistrement des investigations et des enquêtes;
- e) établir des règles et procédures complémentaires régissant les enquêtes;
- f) préciser toute question ou chose qui peut ou doit être précisée en vertu de la présente loi;
- g) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Règlements

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions	1
Government bound by Act	2

CORONERS

Appointment of coroners	3 (1)
Term of office	(2)
Chief Coroner	4
Duties of Chief Coroner	5 (1)
Powers of Chief Coroner	(2)
Chief Coroner as coroner	(3)
Judge as coroner	6
Remuneration of coroner	7 (1)
Remuneration of Chief Coroner	(2)
Expenses	(3)

REPORTING OF DEATHS

Duty to notify	8 (1)
Exception	(2)
Duty of police officer	(3)
Special reporting arrangements	(4)

INVESTIGATIONS AND INQUESTS

Issue of warrant and investigation	9 (1)
Subsequent warrants	(2)
Disqualifications	10 (1)
Arranging for another coroner to act	(2)
Powers of coroner	11 (1)
Grounds for belief	(2)
Delegation of powers	(3)
Entry into dwelling-house	12 (1)
Warrant to enter dwelling-house	(2)
Use of force	(3)
Warrant to seize evidence	13 (1)
Custody of evidence	(2)
Post-mortem examination	14 (1)
Transportation outside Territories	(2)
Performance of post-mortem examination	(3)
Pituitary gland	(4)
Exhumation	15 (1)
Authority of order	(2)
Notice	(3)
Where exhumation not necessary	(4)
Assistance of police officers	16 (1)
Assistance of other persons	(2)
Police reports	(3)
Obstructing coroner or authorized person	17
Interference with or alteration to body	18
Investigation report and certificate	19
Release of body where no inquest held	20 (1)

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

Définitions	1
Gouvernement lié	2

CORONERS

Nomination des coroners	3 (1)
Durée du mandat	(2)
Coroner en chef	4
Fonctions du coroner en chef	5 (1)
Pouvoirs du coroner en chef	(2)
Assimilation à coroner	(3)
Juge comme coroner	6
Rémunération du coroner	7 (1)
Rémunération du coroner en chef	(2)
Frais	(3)

DÉCLARATION DES DÉCÈS

Obligation de signaler	8 (1)
Exception	(2)
Devoir du policier	(3)
Arrangements spéciaux	(4)

INVESTIGATIONS ET ENQUÊTES

Délivrance d'un mandat et investigation	9 (1)
Mandats subséquents	(2)
Interdiction	10 (1)
Transfert de pouvoirs	(2)
Pouvoirs du coroner	11 (1)
Motifs	(2)
Délégation de pouvoirs	(3)
Maison d'habitation	12 (1)
Mandat de pénétrer dans une maison d'habitation	(2)
Utilisation de la force	(3)
Mandat de saisie	13 (1)
Garde de la preuve	(2)
Expertise médico-légale	14 (1)
Transport à l'extérieur des territoires	(2)
Auteur de l'expertise médico-légale	(3)
Hypophyse	(4)
Exhumation	15 (1)
Autorisation suffisante	(2)
Avis	(3)
Exhumation non nécessaire	(4)
Aide de policiers	16 (1)
Aide d'autres personnes	(2)
Rapports de police	(3)
Entrave	17
Modification du cadavre ou de son état	18
Rapport d'investigation et certificat	19
Remise du cadavre	20 (1)

Release of body before inquest	(2)	Remise du cadavre avant l'enquête
Release of body after post-mortem examination	(3)	Remise du cadavre après l'expertise
Where coroner to hold inquest	21 (1)	Obligation de mener une enquête
Mandatory inquest	(2)	Enquête obligatoire
Where inquest not to be held	22	Cas où l'enquête ne peut avoir lieu
Right to request inquest	23 (1)	Droit de demander la tenue d'une enquête
Decision of coroner	(2)	Décision du coroner
Appeal	(3)	Appel
Decision of Chief Coroner	(4)	Décision du coroner en chef
Final decision	(5)	Décision définitive
Directed inquest	24 (1)	Enquête ordonnée
Disqualifications	(2)	Interdiction
Certification	25	Certification
Inquest into multiple deaths	26	Enquête sur plusieurs décès
Procedure where criminal charge laid	27 (1)	Procédure en cas d'infraction criminelle
Non-compellable witness	(2)	Témoign non contraignable
Procedure where criminal charge arises	(3)	Procédure en cas d'accusation criminelle
Where criminal charge disposed of	(4)	Décision au sujet d'une accusation criminelle
Procedure where criminal charge likely	28	Accusation criminelle probable
Civil proceeding	29	Instance civile
Jury	30 (1)	Jury
Verdict	(2)	Verdict
Qualifications of jurors	31 (1)	Qualités requises des jurés
Disqualifications of jurors	(2)	Inhabilité
Power of coroner to disqualify juror	(3)	Pouvoir de déclarer un juré inadmissible
Jury selection	32 (1)	Choix du jury
Basis of selection	(2)	Sélection
Warrant	(3)	Mandat
Service of summons	(4)	Signification de la sommation
Insufficient jurors	(5)	Nombre insuffisant de jurés
Irregularities	33	Irrégularités
Swearing of jurors	34	Assermentation des jurés
Request for notice of inquest	35 (1)	Demande d'avis d'enquête
Notice of inquest	(2)	Avis d'enquête
Adjournment	(3)	Ajournement
Effect on proceedings	(4)	Effet
Public inquest	36 (1)	Enquêtes publiques
Exception	(2)	Exception
Exclusion of witness and agent	(3)	Exclusion du témoin et du mandataire
Standing	37	Qualité pour comparaître
Counsel	38 (1)	Avocat
Agents	(2)	Mandataires
Right to be heard	39	Droit d'être entendu
Right to participate	40	Droit de participer
Counsel or agent of witness	41	Avocat ou mandataire
Power of coroner to summon witnesses	42 (1)	Pouvoir d'assigner à témoigner
Service of summons	(2)	Signification de l'assignation
Witness in custody	(3)	Témoign sous garde
Administering oaths	43	Prestations de serment
Questions by juror	44	Questions posées par le juré
Warrant for arrest	45 (1)	Mandat d'arrêt
Affidavit of coroner	(2)	Affidavit du coroner
Contempt proceedings	46 (1)	Outrage
Punishment for contempt	(2)	Peine pour outrage
Maintaining order	47 (1)	
Exclusion of agents	(2)	Maintien de l'ordre

Evidence	48 (1)	Exclusion d'un mandataire
Limitation	(2)	Preuve
Admissibility of copies	49 (1)	Restriction
Making copies	(2)	Admissibilité de copies
Use of copies	(3)	Copies
Reports	50 (1)	Utilisation des copies
Oral testimony	(2)	Rapports
Adjournment	51 (1)	Témoignage oral
Illness, death or absence of juror	(2)	Ajournement
Where coroner unable to continue	52	Maladie, décès ou absence des jurés
Recording of evidence	53 (1)	Incapacité du coroner de continuer
Form of record	(2)	Enregistrement de la preuve
Oath of stenographer	(3)	Forme de l'enregistrement
Transcripts	(4)	Serment de sténographe
Interpreter	54	Transcriptions
Jury verdict	55 (1)	Interprète
Recommendations	(2)	Verdict du jury
Conclusions of law	(3)	Recommandations
Refusal of verdict	(4)	Conclusions de droit
Form of verdict	(5)	Rejet du verdict
Duties of coroner at conclusion of inquest	56 (1)	Forme du verdict
Release of exhibits	(2)	Fonctions du coroner à la clôture de l'enquête
Procedure where jury disagrees	57 (1)	Remise des pièces
Submission of evidence and findings	(2)	Procédure en cas de désaccord du jury
Direction of Minister or Chief Coroner	(3)	Présentation de la preuve et des conclusions
<i>Vital Statistics Act</i>	58	Directive du ministre ou du coroner en chef
Application to quash verdict	59 (1)	<i>Loi sur les statistiques de l'état civil</i>
Power to quash verdict	(2)	Requête pour annuler le verdict
Second inquest	(3)	Pouvoir d'annuler le verdict
Where judge conducted inquest	(4)	Deuxième enquête
		Enquête menée par un juge

GENERAL

Protection from civil liability	60
Agreements	61
Offence and punishment	62
Rules of the Supreme Court	63
Règlations	64

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Protection contre la responsabilité civile
Ententes
Infraction
Règles de la Cour suprême
Règlements